


## **ANNEX 8 – STANDARD CV**

*(Translators/Revisers)*

 <b>Curriculum vitae</b>		
<b>PERSONAL INFORMATION</b>		
Name	Nationality	Date of birth
LÁNYI, István	Hungarian	20/11/1965

MOTHER TONGUE

Hungarian

LANGUAGES	English	German	Russian				
◆ READING	excellent	fair	elementary				
◆ WRITING	excellent	elementary	elementary				
◆ SPEAKING	very good	elementary	elementary				

Please use the following indications: elementary – fair – good – very good – excellent

### **EDUCATION AND TRAINING (RELEVANT ITEMS ONLY; STARTING WITH MOST RECENT)**

PERIOD	DIPLOMAS/QUALIFICATIONS OBTAINED	UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.	COUNTRY
1993-1994	MSc. in Environmental Management	University of Amsterdam (EPCEM)	the Netherlands
1991-1994	Master of Business Administration	Debrecen Executive MBA Programme	Hungary / the Netherlands
1986-1991	certified agricultural engineer (equivalent with MSc. in Agricultural Science)	Agricultural University of Debrecen (AUD)	Hungary
1986-1991	qualified English-Hungarian Technical Translator	Agricultural University of Debrecen (AUD)	Hungary

### **TRANSLATION EXPERIENCE**

**1991-1993: Freelance translator and interpreter** – full-time (together with executive MBA course)

- casual worker for UNIO Translating Agency, Békéscsaba: translate materials in agriculture, agro-environmental management, waste management and regional development; interpret on business meetings (such as 3-day visit of World Bank delegation in 1992) (312 pages)
- casual worker for Agrárirodalmi Szemle (Agricultural Review), AGROINFORM, Budapest: review and make abstracts from English periodicals in agro-business and agro-environmental management – approx. 5 articles / week (August 1991 – December 1992)
- translator for Avi-Comby Poultry Health Consultancy, Békéscsaba (my parents' enterprise): translate articles on poultry health, welfare and organic husbandry (about 80 pages)

**1993-1994: Studies in the Netherlands** (in English)

- Debrecen Executive MBA Course: 3-month internship at Het Spelderholt Institute, Begbergen (Wageningen Agricultural University): write MBA thesis work in poultry growing; translate materials in agro-environmental management and organic agriculture (about 50 pages)

- European Postgraduate Course in Environmental Management (EPCEM) – 11 months
  - o five-month international project elaborating land use programs for Hortobágy National Park: I translated the Hungarian version of the report *(about 100 pages)*
  - o six-week internship at AgroEco Consultancy, Utrecht: As a part of my task (writing a pre-feasibility study upon the production of deboned and cooked organic chicken meat in Hungary) I translated documents for Hungarian partners *(about 20 pages)*

**1994-1996: HAJDUKOMM, Debrecen** – project coordinator (interpreter and translator)

- In full-time job (for Hajdukomm): coordinate a medical waste incinerator project: keep contact between the Danish manufacturer (ENVIKRAFT A/S) and the owner; make daily correspondence; translate and revise the concerning contracts (from and into English); translate materials for the Hungarian experts preparing environmental impact assessment studies and for competent authorities granting licenses and approvals – about a half of my job was translating and interpreting *(in full-time: 4 hours / workday)*
- In part-time job freelance translator and interpreter *(in full-time: 1 hour / workday)*:
  - o casual worker for UNIÓ Translating Agency, Békéscsaba: translate materials in environmental management *(48 pages)*
  - o interpreter on FARMER EXPO - International Pig Breeding Conference (Debrecen, 1994): translate conference papers in advance and interpret on the conference *(about 40 pages)*
  - o casual worker for V-Trade Kft, Debrecen (1994-95): translate business correspondence (from and to English) *(about 50 pages)*

**1996-2003: College of Water and Environmental Management, Szarvas** - assistant lecturer (till 1998), lecturer

- In full-time job: give lectures and practices in various subjects (regional development, landscape development and planning, GIS, environmental management, environmental decision making, environmental decision models, waste management); take part in research and project activities of both the department and the faculty – about a quarter of my job was translating mostly educational materials from English as well as research project proposals and reports, conference papers, publications into English. *(in full-time: 2 hours / workday)*

Special tasks:

- o 1997-98 - project co-ordinator in a “Strengthening Cooperation between Economy and Education” PHARE project aiming to establish waste management technologist post-secondary vocational training: mentor of the first course, translating interim and final reports *(115 pages)*, interpreting at supervisions (2 days)
- o 1997 - interpreter for Prof. Tsuboi from the National Agricultural Research Centre, Japan: 2 weeks and translating *48 pages*
- o 1997 - translating English and American educational material for the waste management technologist course *(52 pages)*
- o 1998-99 - member of focus group elaborating Institutional Development Plans of the College for World Bank Higher Educational Programme: translating *281 pages*
- o 2000 - Rural Development, Environmental Management and Rural Tourism Further Education TEMPUS Institution Program „trainers’ training” – 10-day study trip in Ireland
- In part-time job: freelance translator with own enterprise (Lányi és Tsa. Bt.) *(in full-time: 4 hours / workday)*

For agencies:

- o UNIÓ Translating Agency, Békéscsaba *(1,896 pages)*  
in 1999-2000 UNIÓ won a tender of PHARE Office in a consortia to translate materials of South Great Plain and South Transdanubia Regions *(my task was 150 pages)*
- o Skrivanek, Budapest (1999 and 2002): altogether *30 pages*, from English an EU directive on animal welfare *(17 pages)*

For own clients altogether *120 pages*, main jobs in connection with the tender:

- o 1996: GEA-EGI, Budapest: User Manual of the Envrikraft Incinerator *(60 pages)*
- o 1999: Békéscsaba Poultry Processing Factory (BOV): free-range poultry keeping technology from English *(20 pages)*

**2003 -2004: Municipality of Gyula Town, Mayor's Office – senior advisor**

- In full-time job translating had less importance: only some documents on EU regional policy and project materials on clean urban transport and community energy systems (*in full-time: 2 hours / week*)
- In part-time job: freelance translator with own enterprise (Lányi és Tsa. Bt.) (*in full-time: 1 hours / workday*)

For agencies:

- o UNIÓ Translating Agency, Békéscsaba (345 pages)

For own clients altogether *142 pages*, main jobs in connection with the tender:

- o Németh & Pásztor, Budapest: organic cereal growing technology (*invoice 0777782*) (17 pages)

**2004 - present: Child care benefit (with our three daughters)**

- In part-time job: freelance translator (from 2011 as self-employed) (*in full-time: 6 hours / workday*)

For agencies:

- o UNIÓ Translating Agency, Békéscsaba (2,126 pages)
- o Babylon Human Translation, Israel: since 2009 altogether *38 pages*

For own clients altogether *9906 pages*, main jobs in connection with the tender:

- o DHL Express, Budapest: company car fleet policy from English (*invoice 1409452*) (100 pages)

As a translator I have translated about 16,000 standard pages, from which about 40% (6,400 pages) is from English. Owing to my professional background I estimate about one fifth of my whole translation job in connection with environmental issues (animal welfare, environmental management (mainly waste management and air pollution), landscape management, alternative energy production).

Translation currently accounts for 100 % of my total income.

**TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES**

---

I am experienced user of electronic and on-line dictionaries, databases and the most important search engines also in scientific field. I have sound practice in using word processors, file management systems, and some experience in text recognition. I have my own Babylon 9, MoBiMouse6, MoBiDic4 and Trados systems. For MoBiDic4 I have built my own terminology databases (10). In Trados I have only a basic level skill at the moment.

On the Internet I am the member of several translators' forums and communities (such as MFEFO, Babylon Community, etc.).

Date: 12 March 2012